

**ALLEGATO B**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n.\_1\_ posto/i di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera a) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/L1 - Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, settore scientifico-disciplinare \_L-LIN/12 - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese presso il Dipartimento di SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI, (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_) Codice concorso \_4420\_

**[Marina Niceforo]  
CURRICULUM VITAE****INFORMAZIONI PERSONALI (NON INSERIRE INDIRIZZO PRIVATO E TELEFONO FISSO O CELLULARE)**

COGNOME	NICEFORO
NOME	MARINA
DATA DI NASCITA	[ 07, 03, 2020 ]

**INSERIRE IL PROPRIO CURRICULUM  
(non eccedente le 30 pagine)****Istruzione e formazione**

01/01/2015 01/01/2018	-	<b>Dottorato di Ricerca in “Eurolinguaggi e Terminologie Specialistiche” - XXX Ciclo</b> Università degli Studi di Napoli “Parthenope” - Dipartimento di Studi Economici e Giuridici. Vincitrice con borsa di studio. SSD: L-LIN/12 Tesi: <i>The Terminology of Marine Pollution by Plastics and Microplastics in the Mediterranean Sea</i> . Tutor: Prof.ssa Raffaella Antinucci.
2/11/2015 22/12/2015	-	<b>Visiting PhD student presso la University of California San Diego (UCSD)</b> - Department of Literature sotto la supervisione del Prof. Pasquale Verdicchio.
10/2009 - 02/2012		<b>Laurea magistrale in Culture e letterature europee e americane</b> Università degli studi di Napoli “L’Orientale” - Facoltà di Lingue e letterature straniere - Corso di laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane - Curriculum in Culture e letterature dei paesi di lingua inglese. <b>110/110 con lode</b> Tesi di Laurea in Letteratura Nordamericana, “Adattare la letteratura americana multiculturale: Amy Tan e Jhumpa Lahiri al cinema”, Relatore: Prof.ssa Oriana Palusci
10/2006 - 11/2009		<b>Laurea triennale in Lingue e letterature straniere</b> Università degli studi di Napoli “L’Orientale” - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Corso di Laurea Triennale in Lingue Letterature e Culture dell’Europa e delle Americhe - Curriculum in Editoria, Giornalismo, Istituti di Cultura in Italia e all’Estero. <b>110/110 con lode</b> Tesi di Letteratura Spagnola, “Accettazione e limiti della storia in Cartas Marruecas di José Cadalso”, Relatore: Prof.ssa Maria Alessandra Giovannini

**Attività didattica a livello universitario in Italia e all'estero**

A.A. 2019-2020	<b>Docente a contratto</b> Università degli Studi di Napoli L’Orientale, Dipartimento di Studi Letterari,
----------------	--

	Linguistici e Comparati. Lingua Inglese 1 (gruppo A-D)
A.A. 2019-2020	<b>Docente a contratto</b> Università degli Studi di Napoli Federico II, Scuola di Medicina e Chirurgia, CdL in Ostetricia Laboratorio di Lingua Inglese
A.A. 2018-2019	<b>Docente a contratto</b> Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati. Lingua Inglese 2 (gruppo A-G)
A.A. 2018-2019	<b>Docente a contratto</b> Università del Sannio, Dipartimento di Scienze e Tecnologie, CCdSS in Biotecnologie e Scienze Biologiche, Benevento. Lingua Inglese 1
A.A. 2018-2019	<b>Docente a contratto</b> Università degli Studi di Napoli Federico II, Dipartimento di Studi Umanistici. Attività didattiche integrative, Lingua Inglese 1
Triennio A. 2016-2019	<b>Culture della materia</b> Università degli Studi di Napoli Federico II, Dipartimento Studi Umanistici. Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/12 LINGUA INGLESE/LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE.
Attività didattica all'estero	<b>Guest speaker</b> presso la <b>San Diego State University (SDSU)</b> nell'ambito delle lezioni di Cultura Italiana della Prof.ssa Clarissa Clò nei giorni 19 e 20 Novembre 2015.

#### Altra attività di formazione e di ricerca in Italia o all'estero

5/10/2020 4/3/2021	- <b>Tirocinio Schuman</b> <b>Secretariat of the European Parliament, Directorate-General for Translation, Terminology Coordination Unit (Città di Lussemburgo, Lussemburgo)</b>
2/11/2018 4/11/2018	- CLISEL Environmental Humanities Training School 2018 "Loss, Damage and Mobility in the Context of Climate Change" - Training School Napoli, CNR ISSM & DIARC Unina.
mag-lug 2017	Presentation and slide design - Corso di formazione Prof. Chris Carr (Cal Poly - California Polytechnic State University, San Luis Obispo, California), Fullbright Chair presso l'Università degli Studi di Napoli "Parthenope".
12/11/2017	"CAT Tools: Welcome to the cloud-based (r)evolution" - Pre-conference Workshop. Prof. Ramon Inglada Heriot-Watt University of Edinburgh, The Centre for Translation & Interpreting Studies in Scotland.

#### Partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali

	<p>- Partecipazione quale componente del gruppo di ricerca dell'unità "Parthenope" ai progetti europei "Terminology Without Borders - YourTermMare" e "YouTermFem", coordinati da TermCoord (Unità di Coordinamento Terminologico del Parlamento Europeo) in collaborazione con l'IMO (International Maritime Organization), l'EMSA (European Maritime Safety Agency, Lisbona) e le unità dell'Università di Vigo e dell'Hellenic American University di Atene - responsabile dell'unità "Parthenope" Raffaella Antinucci. Link <a href="https://termcoord.eu/terminology-without-borders/yourterm-mare/">https://termcoord.eu/terminology-without-borders/yourterm-mare/</a>. Dal 01-01-2019 ad oggi.</p> <p>- Partecipazione al progetto di ricerca online geo-archive a cura del KTH Environmental Humanities Laboratory (Royal Institute of Technology di Stoccolma, Svezia) nell'ambito del progetto CLISEL finanziato dal programma quadro per la ricerca e l'innovazione dell'Unione Europea Horizon 2020. Il progetto è consistito nella realizzazione e nella raccolta di schede informative sulle migrazioni dovute ai cambiamenti climatici al fine di costruire un archivio/atlanete online. Link: <a href="https://clisel.eu/Online_geoarchive">https://clisel.eu/Online_geoarchive</a>. Dal 2/11/2018 al 4/11/2018.</p> <p>- Partecipazione quale componente del gruppo di ricerca al progetto "Sea Language Dictionary" ("Dizionario marittimo, scientifico, economico, giuridico"),</p>
--	---

	<p>finanziato dalla Regione Campania con bando pubblicato sul B.U.R.C. N. 23 del 14 aprile 2009 in attuazione del programma di interventi in materia di ricerca scientifica in Campania, previsto dalla legge regionale 28/03/2002 n. 5 e riferito all'anno 2008, ma finanziato nel 2014 (con decreto dirigenziale n. 59 del 23/12/2013 pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Campania n. 74 del 30 dicembre 2013) - responsabile scientifico Raffaella Antinucci.</p> <p>Dal 13-07-2014 al 31-03-2017.</p> <p>- Partecipazione quale componente del gruppo di ricerca al progetto "Il prodotto campano", finanziato dal Centro Europeo di Informazione, Cultura e Cittadinanza (CEICC) del Comune di Napoli - responsabile scientifico Carolina Diglio.</p> <p>Dal 01-01-2015 al 31-12-2016.</p> <p>- Partecipazione quale componente del gruppo di ricerca inerente alla progettazione del corso di didattica sperimentale "Cinelaboratorio linguistico-metodologico (CLIL/EMILE)" attivato presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Napoli "Parthenope" in collaborazione con l'Ufficio Scolastico Regionale della Campania.</p> <p>Dal 01-01-2014 al 01-01-2015.</p>
Attività di revisione per riviste scientifiche	Associate Editor per <i>Food Studies: An Interdisciplinary Journal</i> , Volume 6, Issue 4, Dic. 2016.

### Pubblicazioni

Monografia	<i>The Terminology of Marine Pollution by Plastics and Microplastics</i> , Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2019 (ISBN: 978-1-5275-3904-4).
Articoli in rivista e capitoli in volume	<p>- "The Art of Pizza Making in The Neapolitan Tradition: A Terminological Study", in R. Antinucci and M.G. Petrillo (eds), <i>The Wor(l)ds of Neapolitan Arts and Crafts: Cultural and Linguistic Perspectives</i>, Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2019, pp. 2-11 (ISBN: 978-1-52753139-0).</p> <p>- "Facing anxiety with irony: a look at neologisms in contemporary Europe", in <i>Euromosaic: a still open challenge</i>, ed. F. Cavaliere, Roma, Edicampus Edizioni, 2017 (ISBN: 9788897591801).</p> <p>- "Italian Fishermen, American Sea: Fishing Language in Lorenzo Madalena's <i>Confetti for Gino</i> (1959)", in R. Antinucci and M. G. Petrillo, <i>Navigating Maritime Languages and Narratives. New Perspectives in English and French</i>, Oxford, Peter Lang, 2017, pp. 191-201 (ISBN: 978-1-78707-387-6).</p> <p>- "Translating Neapolitan Food Terms into English", in C. Grimaldi (a cura di), <i>Il prodotto agroalimentare campano tra lingua, cultura e tradizione</i>, Roma, Aracne Edizioni, 2017, pp. 83-90 (ISBN: 978-88-255-0167-4).</p> <p>- M. Niceforo, J. Varchetta, C. Mignola, "L'influenza della terminologia del vulcano sul paesaggio flegreo, analisi contrastiva con le lingue francese, inglese e spagnolo</p> <p>- The influence of the volcano terminology on the Phlegraean landscape, a contrastive analysis with French, English and Spanish", in A. Aveta, B.G. Marino, R. Amore (a cura di), <i>La Baia di Napoli. Strategie integrate per la conservazione e la fruizione del paesaggio culturale</i>, Napoli, ArtstudioPaparo, 2017, pp. 448-471 (ISBN: 978 88 99130 688).</p> <p>- "Italian Food in Movies: Dubbing Strategies from English into Italian", <i>Traduttologia</i>, ANNO VI (nuova serie), Luglio 2014-Gennaio 2015, Fascicoli 11-12, 2016, pp. 65-84, (ISSN: 2037-4291).</p>
Traduzioni	- Traduzione dall'inglese in italiano del saggio di A. Shelston, "'An Italian Institution': Elizabeth Gaskell e la Camorra", in F. Marroni (a cura di), <i>Elizabeth Gaskell. Saggi su una scrittrice vittoriana controcorrente</i> , Roma, Edizioni Croce, 2019, pp. 43-54 (ISBN: 978-88-6402-344-1).
Recensioni	- Recensione a <i>English Literature</i> , ed. Mariaconcetta Costantini (Vol. II, num. 2, December 2015), <i>Traduttologia</i> , ANNO VII/1 - VII/2, Luglio 2015-Gennaio 2016, Fascicoli 13-14, 2018, pp. 107-111.
Di prossima pubblicazione	<p>- "From Ecofeminism To Female Ecocriticism: The Intersectional Language Of Female Environmental Literates".</p> <p>- <i>"Flashpoint vs The Shield: a comparison of media representations, cultural values, and police ideology in search of the Canadian identity"</i>, in O. Palusci and E. Lamberti (eds), <i>Made in Canada: The Languages of the Media</i>, Toronto, Guernica Editions (previsto 2020).</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- “Shared Lakes, Shared Problems: Plastic Pollution in the border area of the Great Lakes and the Involvement of Canadian Communities”, in <i>Canada in the Making: 150 years of cultural and linguistic diversity</i>, Trento, Tangram Edizioni Scientifiche (previsto 2020).</li> <li>- “Conflicting discourses over plastic pollution: The EC’s Plastic Strategy vs the Greenpeace Plastic Radar’s report”.</li> </ul>
--	--

#### Relatore in congressi e convegni nazionali e internazionali

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- “Feminist ecocriticism: from Rachel Carson to the new generation of female environmental literates”, intervento al Convegno <i>Intersezionalità e Genere - Convegno in onore di Oriana Palusci</i>, svoltosi presso l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 10-11 dicembre 2019.</li> <li>- “Italian Food in Movies: Dubbing Strategies from English into Italian”, intervento al Convegno internazionale AISC <i>Canada in the Making: 150 Years of Cultural and Linguistic Diversity</i>, svoltosi presso l’Università della Calabria, Rende (CS) dal 29 giugno al 1 luglio 2017.</li> <li>- “Nigeria”, intervento nell’ambito del Ciclo di Seminari <i>Culture Altre</i>, svoltosi presso l’Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, 31 gennaio 2017.</li> <li>- “L’influenza della Terminologia Del Vulcano Sul Paesaggio Flegreo, Analisi Contrastiva con le Lingue Francese, Inglese e Spagnolo”, co-intervento al Convegno internazionale <i>La Baia di Napoli. Strategie integrate per la conservazione e la fruizione del paesaggio culturale</i>, svoltosi presso l’Università degli Studi di Napoli “Federico II”, 5 dicembre 2016.</li> <li>- “Flashpoint: Telling Stories of the Toronto Sru”, intervento al Convegno internazionale <i>Made in Canada, The Languages of the Media</i> tenutosi presso l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 28-30 giugno 2016.</li> <li>- “Slang, Swearwords and Rhymes in the Italian Version of <i>Straight Outta Compton</i>”, co-intervento al Primo Simposio Internazionale <i>Translation as Communication, (Re-)narration and (Trans-)creation</i>, svoltosi presso l’Università degli Studi di Palermo il 10 maggio 2016.</li> <li>- “Italian Food in Movies: Dubbing Strategies from English into Italian”, intervento al Convegno Internazionale <i>Creativity in Translation, Interpretation and Interpreter Translator Training</i> svoltosi presso l’Università degli Studi di Napoli “Suor Orsola Benincasa” il 5 e 6 maggio 2016.</li> </ul>
<b>Espositore</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ho realizzato il progetto didattico-espositivo “Mari di plastica”: alternative presenti per il mare del futuro” a partire dal progetto di ricerca “The Terminology of Marine Pollution by Plastics and Microplastics in the Mediterranean Sea” (tesi dottorale). Ho presentato il mio progetto come espositore ai seguenti eventi e manifestazioni:</li> <li>- Seminario tenuto presso l’IISS “Giovanni XXIII” di Salerno il 13 settembre 2019;</li> <li>- Manifestazione scientifica <i>Fattorie Didattiche Aperte</i> svoltasi presso Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Mezzogiorno, Portici (NA) nei giorni 11-12 maggio 2019;</li> <li>- Manifestazione scientifica <i>Futuro Remoto</i> tenutasi presso Città della Scienza, Napoli nei giorni 10-11 novembre 2018.</li> </ul>

#### Associazioni

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Membro <i>I-LanD</i> - Identity, Language and Diversity - Centro di Ricerca Interuniversitario. Link: <a href="http://www.unior.it/ateneo/14038/1/centro-di-ricerca-interuniversitario-i-land.html">http://www.unior.it/ateneo/14038/1/centro-di-ricerca-interuniversitario-i-land.html</a> - dall’anno 2017.</li> <li>- Membro A.I.S.C. - Associazione Italiana Studi Canadesi - dall’anno 2017.</li> <li>- Membro A.N.I.L.S. - Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere - per l’anno 2016.</li> </ul>
--	--

#### Competenze e certificazioni linguistiche

Madrelingua	<b>Italiano</b>		
ALTRE LINGUE	<b>Inglese (C2)</b>	<b>Spagnolo (C1)</b>	<b>Francese (B1)</b>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Certificate of Proficiency in English (CPE) - Cambridge English Assessment</b> - Pass at grade B (gennaio 2019).</li> <li>- Certificato di riconoscimento competenze linguistiche livello C1. Corso di spagnolo presso Inhispania [International Language Center] Madrid (agosto 2008).</li> </ul>
--	--

#### **Competenze e certificazioni informatiche**

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Corso base SDL Trados - CAT tool per la traduzione (settembre 2019).</li> <li>- Certificazione EIPASS (ottobre 2017).</li> <li>- Utilizzo di AntConc - Software per l'estrazione terminologica.</li> </ul>
--	---

Data

08/09/2020

Luogo

Pontecagnano Faiano